



Herfst - Winter
Automne - Hiver **2015**



Ed. resp./Verant.: uitgav. L. Nys - Quai des Usines 22-23 Werkhuiszenkaai - 1000 Bruxelles, Belsgië

19 september
Opendeur van de Vroegmarkt
19 septembre
Portes ouvertes du Marché Matinal

INHOUD | SOMMAIRE

- P.2 **Editoriaal**
Editorial
- P.3 **Bezoek van de minister Didier Reynders - Met dank aan de partners van de Opendeur**
Visite du ministre Didier Reynders - Merci aux partenaires des Portes ouvertes
- P.4-5 **19 september : Opendeur van de Vroegmarkt**
19 septembre : Portes ouvertes du Marché Matinal
- P.6-7 **Project DREAM - Week "Fruitige vakantie, pittige vakantie"**
Projet DREAM - Semaine "Vacances fruitées, vacances futées"
- P.8 **In het kort**
En bref



EDITORIAAL | ÉDITORIAL

Naar aanleiding van het succes van de tweede editie van de Opendeurdagen van de Vroegmarkt, die in september plaatsvond, willen directeur Laurent Nys en ikzelf, evenals de leden van de Beheerraad, onze bijzondere dank betuigen aan alle handelaars van de site voor hun deelname en hun grote inzet, en aan het personeel van Mabru, tijdens deze uitzonderlijke nacht. Ook onze dank aan de 4000 bezoekers die talrijk ingegaan zijn op de uitnodiging. Dit cijfer ligt ver boven onze verwachtingen. Het is dan ook met groot genoegen dat wij deze mooie ervaring zullen herhalen binnen twee jaar.

In september hebben wij het team van Agenda 21 verwelkomd dat verantwoordelijk is voor het project voor de recuperatie van onverkochte goederen op de markt, het DREAM-project, dat nader wordt toegelicht in dit nummer. Door deze samenwerking op te zetten, wil de vzw Mabru een belangrijke rol spelen bij het verminderen van voedselverspilling. Wij hopen dat de handelaars van Mabru het team een goed onthaal zullen voorbehouden.



Michel Barnstijn, voorzitter - président

Ieder jaar kent de Stad Brussel subsidies toe aan de handelaarsverenigingen om de verlichtingen en decoraties van de straten van Brussel tijdens de eindejaarsfeesten te financieren. Op initiatief van Marion Lemesre, schepen van Economische Zaken, zal de vzw Mabru, als handelaarsvereniging van de Stad, in 2015 een subsidie krijgen van de Stad Brussel voor de decoratie en verlichting van de site van de Vroegmarkt. Deze verlichting zal worden ingehuldigd in aanwezigheid van vertegenwoordigers van de Stad en handelaars van de markt.

De herfst is het begin van het wildseizoen. Een drukke periode voor enkele van onze handelaars, een periode die overgaat in de eindejaarsfeesten met hun uitzonderlijke producten. Bij die gelegenheid wensen wij de handelaars voorspoed en succes toe in hun zaken en wensen wij iedereen uitstekende eindejaarsfeesten toe.

Suite au succès de la deuxième édition des Portes ouvertes du Marché Matinal qui s'est déroulée en septembre, le directeur Laurent Nys et moi-même, ainsi que les membres du Conseil d'Administration souhaitons remercier tout particulièrement l'ensemble des commerçants du site pour leur participation et leur forte implication, ainsi que le personnel de Mabru, lors de cette nuit exceptionnelle. Merci également aux 4000 visiteurs qui ont répondu nombreux à l'invitation. Ce chiffre est bien au-delà de nos attentes. C'est donc avec grand plaisir que nous réitérerons cette belle expérience dans deux ans.

En septembre, nous avons accueilli l'équipe de l'Agenda 21, chargée du projet de récupération des invendus sur le marché, appelé DREAM, et développé dans ce numéro. En mettant en place cette collaboration, l'asbl Mabru souhaite jouer un rôle majeur dans la diminution du gaspillage alimentaire. Nous espérons que les commerçants de Mabru pourront leur réserver un bon accueil.

Chaque année, la Ville de Bruxelles octroie aux associations de commerçants des subsides destinés à financer les illuminations et les décorations des rues de Bruxelles pendant les fêtes de fin d'année. A l'initiative de Marion Lemesre, échevine des Affaires économiques, l'asbl Mabru bénéficiera en 2015 d'un subside de la Ville de Bruxelles pour la décoration et l'illumination du site du Marché Matinal, en tant qu'association de commerçants de la Ville. Ces illuminations seront inaugurées en présence des représentants de la Ville et des commerçants du marché.

L'automne marque le début de la saison du gibier. Cette saison représente une période intense pour quelques-uns de nos commerçants, période qui se poursuit avec les fêtes de fin d'année et ses produits d'exception. A cette occasion, nous souhaitons aux commerçants prospérité et succès dans leurs affaires et à tous d'excellentes fêtes de fin d'année.

Bezoek van de vice-eerste minister Didier Reynders

Visite du Vice-Premier ministre Didier Reynders



Afgelopen dinsdag 6 oktober hadden voorzitter Michel Barnstijn en de directeur van de vzw Mabru, Laurent Nys, het genoegen om de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, de heer Didier Reynders, vergezeld van mevrouw Clémentine Barzin, gemeenteraadslid van de Stad Brussel, te onthalen op de site van de Vroegmarkt. Deze ontmoeting maakt het mogelijk de Vroegmarkt te ontdekken en dit essentiële instrument voor de Brusselse regio beter bekend te maken in termen van werkgelegenheid (400-500 personen) en in termen van toekomstige investeringen op de site en de toekomst van de markt zelf via het Beliris-fonds.

Ce mardi 6 octobre, le président Michel Barnstijn et le directeur de l'asbl Mabru, Laurent Nys ont eu le plaisir d'accueillir le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, Monsieur Didier Reynders, accompagné de Madame Clémentine Barzin, Conseillère communale de la Ville de Bruxelles, sur le site du Marché Matinal.

Cette rencontre a permis de faire découvrir le Marché Matinal et de faire connaître cet outil essentiel pour la Région bruxelloise en termes d'emplois (400 à 500 personnes) et en termes d'investissements futurs sur le site et l'avenir proprement dit du marché via le fonds Beliris.



Clémentine Barzin & Laurent Nys



Met dank aan de partners van de Opendeur 2015 !

Merci aux partenaires des Portes ouvertes 2015 !

Voorzitter Michel Barnstijn en de directeur van de vzw Mabru, Laurent Nys, betuigen hun oprechte dank aan de partners van de Opendeur 2015, schepen van Economische Zaken van de Stad Brussel, Marion Lemesre, de Brusselse Horecafederatie, Business France, Suez Environnement, Renault Trucks, Laurent-Perrier, Debotech

en Van Praet. Dankzij goede samenwerking was dit evenement een groot succes.

Le président Michel Barnstijn et le directeur de l'asbl Mabru, Laurent Nys souhaitent adresser leurs plus vifs remerciements aux partenaires des Portes ouvertes

2015, à savoir l'échevine des Affaires économiques de la Ville de Bruxelles, Marion Lemesre, la fédération Horeca Bruxelles, Business France, Suez Environnement, Renault Trucks, Laurent-Perrier, Debotech et Van Praet.

Grâce à leur belle collaboration, cet événement fut un véritable succès.



19 september : Opendeur van de Vroegmarkt

19 septembre : Portes ouvertes du Marché Matinal



Dit evenement werd mogelijk gemaakt dankzij de subsidie die werd verleend door het kabinet van de schepen van Economische Zaken van de Stad Brussel, Marion Lemesre.

Wij nodigen de professionals en epicuristen nu al uit voor de derde editie in 2017!



In 2013, ter gelegenheid van de 40ste verjaardag van de verhuizing van de markt naar de Werkhuizenkaai, had Mabru zijn deuren geopend voor het publiek. De gelegenheid voor onze handelaars om 1200 bezoekers te onthalen.

Gezien dit succes heeft de markt afgelopen zaterdag 19 september deze ervaring herhaald en opnieuw haar deuren geopend om het nachtelijke leven te laten ontdekken van de groothandelaars en producenten die massaal hebben deelgenomen aan het evenement. Bezoekers konden aangeboden producten proeven en kopen, en deelnemen aan vele activiteiten tijdens deze uitzonderlijke nacht van 1 tot 9 uur 's morgens.

In de nacht van 18 op 19 september hebben meer dan 4.000 personen, zowel professionals als particulieren de



Delphine Houba & Philippe Close
Beheerster van Mabru en Schepen van Financiën, Toerisme en Personeel Administratrice de Mabru et Echevin des Finances, du Tourisme et du Personnel

tweede editie van Opendeurnacht van de Vroegmarkt viert.

Frankrijk, het gekozen thema voor het evenement, trok veel bezoekers met een belangrijke stand van Business France met een tiental producten in de schijnwerpers.

Er werden heel wat activiteiten georganiseerd: een workshop bloemdecoratie rond het thema van het huwelijk in de bloemenhal, stands voor proeverijen en demonstraties van producten in aanwezigheid van chef-koks, muziek, Pictabadge-entertainment, mogelijkheid voor de bezoekers om hun portret te laten afdrukken op een magneetje...

We konden rekenen op een goede medewerking van de handelaars.

En 2013, à l'occasion des 40 ans du déménagement du marché au quai des Usines, Mabru avait ouvert ses portes au grand public. L'occasion pour nos commerçants d'accueillir 1.200 visiteurs.

Fort de ce succès, le marché a réitéré l'expérience ce samedi 19 septembre, en ouvrant une nouvelle fois ses portes pour faire découvrir la vie nocturne des grossistes et producteurs qui ont participé massivement à l'événement. Les visiteurs ont pu déguster et acheter les produits proposés et ont pu participer à de nombreuses activités pendant cette nuit exceptionnelle dès 1 heure du matin jusqu'à 9 h.





De nombreuses animations ont eu lieu : atelier décoration florale sur le thème du mariage dans la halle aux fleurs, stands de dégustations et démonstrations de produits en présence de chefs, musique, animation Pictabadge, occasion pour les visiteurs de se faire tirer le portrait imprimé sur un magnet...

Dans la nuit du 18 au 19 septembre, plus de 4000 personnes, des professionnels mais aussi des particuliers ont célébré la deuxième édition des nuits portes ouvertes du Marché Matinal.

La France, thème choisi pour cet événement a attiré de nombreux visiteurs avec un stand important de Business France avec une dizaine de produits mis à l'honneur.



Marion Lemesre & Isabelle Gelas
Schepen van Economische zaken en haar
kabinetschef - Echevine des Affaires
économiques et sa cheffe de cabinet

Nous avons pu compter sur la belle participation des commerçants. Cet événement a pu se réaliser grâce au subside octroyé par le cabinet de l'Echevine des Affaires économiques de la Ville de Bruxelles, Marion Lemesre. D'ores et déjà, nous donnons rendez-vous aux professionnels et aux épiqueuriens en 2017 pour la troisième édition !



De familie Mulkey is langsgelkomen bij Mabru, in de voetsporen van hun grootmoeder Fintje, bloemist in de Marollen en al meer dan 50 jaar klant van de Vroegmarkt !

La famille Mulkey a fait le déplacement jusqu'à Mabru, sur les traces de leur grand-mère Fintje, fleuriste dans le quartier des Marolles et cliente du Marché Matinal pendant plus de 50 ans !



DREAM : meer helpen, beter geven, minder weggooien

DREAM : aider plus, donner mieux, jeter moins

Om de samenwerking met de Restos du Coeur, die sinds 2003 aanwezig zijn op de markt, voort te zetten, heeft de vzw Mabru een overeenkomst gesloten met het Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn (OCMW) van Brussel voor het DREAM-project, een project voor de recuperatie van de onverkochte producten op de Vroegmarkt dat wordt georganiseerd volgens dezelfde principes als die van de Restos du Coeur.

Dit project, onder leiding van Agenda 21, is ontstaan in september 2015 en helpt in de strijd tegen voedselverspilling en de bevordering van de verdeling van verse en gezonde producten aan mensen in nood.

Esteban Jaime Tornin, projectcoördinator bij Agenda 21, legt uit:

”Dit project is bedoeld voor de armsten op het grondgebied van Brussel. Verse groenten en fruit vormen een echte meerwaarde voor de gezondheid in hun voeding. De producten die door de handelaars van Mabru aan ons worden gegeven, zijn bestemd voor verenigingen die actief zijn in de voedselhulp. Sinds de lancering van de Dream-project in september zijn er meer dan 15 deelnemende verenigingen.”

Een opleidingsluik werd ook opgenomen in het project: laaggeschoolde werknemers of personen die ver van de arbeidsmarkt staan, werden erbij betrokken en ingewijd in de logistieke aspecten van de goederenbehandeling, verpakking, ordervoorbereiding en levering die verbonden zijn aan het project.

Hoe wordt het DREAM-project georganiseerd op de markt?

”Wij hebben een team opgezet van 4 personen die 3 keer per week de producten inzamelen. Om de houdbaarheid van de ontvangen producten te verlengen, staan 3 koelcellen tot onze beschikking in hal G, de grootste is van de vzw Mabru en twee kleinere van de Restos du Coeur. Deze koelruimtes grenzen aan de sorteerruimte



waar wij de bestellingen voorbereiden. Wij verzamelen ongeveer 3,5 ton per week. Naast het gewicht zijn echter ook de volumes belangrijk. Sommige lichte producten, zoals sla, peterselie of andere kruiden, vormen een groot aandeel van de giften. Wij hopen spoedig tot 1 ton per dag te komen.

Tot dusver hebben wij al meer dan 300 loten ontvangen, verdeeld in 100 bestellingen, goed voor meer dan 90 leveringen voor 15 verenigingen. Maar deze reeds significante cijfers verhullen een realiteit van behoeften en wij zullen in de toekomst geconfronteerd worden met een vraag waarvan wij merken dat ze groot is.

Een belangrijke factor: dankzij onze samenwerking met groothandelaars in het begin van de distributieketen is de kwaliteit van de onverkochte goederen zeer goed.”

Bovendien kunnen de handelaars de btw op voedselgiften aan liefdadigheidsorganisaties terugkrijgen. Agenda 21 verstrekt de handelaars ook de nodige documenten om de giften te bewijzen.

Esteban Jaime voegt toe: “naast het aspect van het “geven” en het positieve beeld dat het project uitdraagt, kunnen de handelaars op deze manier afval wegdoen die ze normaal moeten wegdoen tegen betaling. Door zich tot DREAM te wenden, kunnen de concessiehouders profiteren van een gestructureerde en geïdentificeerde

inzameling door een geëngageerd team dat respect heeft voor hun activiteit.

De communicatie naar de handelaars van de Vroegmarkt is een van onze centrale bekommernissen. Wij willen deze contacten nog verbeteren en uitbreiden om het project zijn volle dimensie te geven.”

Contact op de Vroegmarkt :
Philippe Desenberg
Verantwoordelijke voor de inzameling
Tel: 0490 66 68 83
Kantoor in hal E, rechts van het magazijn
Casa Menthe

Afin de poursuivre la collaboration avec les Restos du Cœur présents sur le marché depuis 2003, l'asbl Mabru a signé une convention avec le Centre Public d'Action Sociale (CPAS) de Bruxelles pour mettre en place le projet DREAM, projet de récupération des invendus sur le Marché Matinal qui s'organise selon les mêmes principes que ceux des Restos du Cœur.

Celui-ci, piloté par l'Agenda 21, a vu le jour en septembre 2015 et permet de lutter contre le gaspillage alimentaire et de favoriser la distribution de produits frais et sains vers des personnes en besoin.

Esteban Jaime Tornin, coordinateur de projets à l'Agenda 21, nous explique :

« Le but de ce projet est de faire bénéficier les plus démunis présents sur le territoire de Bruxelles Capitale. Apporter des fruits et légumes à cette population est une vraie plus-value santé dans leur alimentation. Les produits qui nous sont octroyés par les commerçants de Mabru sont destinés aux associations actives dans l'aide alimentaire. Depuis le lancement du projet Dream en septembre dernier, on dénombre plus de 15 associations participantes. »

Un volet de formation a également été intégré au projet : des travailleurs faiblement qualifiés ou éloignés du marché du travail y sont associés et sont initiés aux aspects logistiques de manutention de conditionnement de préparation de commande et de livraison liés au projet.

Comment s'organise le projet DREAM sur le marché ?

« Nous avons mis en place une équipe de 4 personnes chargées de la collecte 3 fois par semaine. Pour prolonger la durée de vie des produits reçus, 3 chambres froides ont été



mises à notre disposition dans la halle G, dont la plus grande par l'asbl Mabru et les deux plus petites par les Restos du Cœur. Ces équipements de froid jouxtent la zone de tri où l'on procède à la préparation des commandes.

Nous récoltons environ 3,5 tonnes par semaine. Mais il faut savoir qu'au-delà du poids, les volumes sont importants. Certains produits légers comme les laitues, le persil ou d'autres herbes constituent une part importante des dons. Nous espérons arriver rapidement à la tonne journalière.

A ce jour, nous avons déjà récolté plus de 300 lots répartis en 100 commandes, ce qui représente plus de 90 livraisons pour 15 associations livrées. Mais ces chiffres déjà importants masquent une réalité des besoins et nous serons à l'avenir confrontés à une demande que nous sentons forte.

Un élément important est à souligner: grâce à notre collaboration avec les

grossistes positionnés en haut de la chaîne de distribution, la qualité des invendus collectés est très bonne. »

Par ailleurs, les commerçants ont la possibilité de récupérer la TVA sur les dons alimentaires faits à des organisations caritatives. L'Agenda 21 se charge également de fournir aux commerçants les documents utiles attestant des dons.

Esteban Jaime ajoute : « au-delà de l'aspect « dons » et de l'image positive que le projet véhicule, les commerçants ont l'opportunité d'éviter l'élimination des déchets qu'ils doivent évacuer moyennant finances. En s'adressant à DREAM, les concessionnaires peuvent bénéficier d'une collecte structurée et identifiée grâce à une équipe investie, respectueuse de leur activité.

La communication vers les marchands du Marché Matinal constitue une de nos préoccupations fondamentales. Nous voulons encore et encore améliorer et amplifier ces contacts qui donneront au projet toute sa dimension. »

Contact sur le Marché Matinal: Philippe Desenberg
Responsable de la collecte
Tél: 0490 66 68 83
Bureau situé dans la halle E, à droite du magasin de Casa Menthe.



Ayoub, Philippe, Fouad, Youssef - Agenda 21

Week "Fruitige vakantie, pittige vakantie" Semaine "Vacances fruitées, vacances futées"



Van 06 tot 10 juli jongstleden heeft Mabru vzw de week « Fruitige vakantie, pittige vakantie » geïntroduceerd in de speelpleinen van de Stad Brussel. Deze actie werd uitgevoerd in nauwe samenwerking met het Kabinet van Mevrouw Faouzia Hariche, Schepen van Openbaar Onderwijs, Jeugd en het Jonge Kind in de Stad Brussel, de vzw Jeugd in Brussel en de Brusselse Keukens alsook Food & Pleasure. De week « Fruitige vakantie, pittige vakantie » was bedoeld om de kinderen te sensibiliseren om seizoenfruit te eten want elke dag verschillende stukken fruit eten

geeft hen energie om gezond te blijven. Elk stuk fruit bevat vitamines en andere nuttige voedingsstoffen voor de goede werking van hun lichaam. De verdeling van de vruchten werd verzorgd door de Brusselse Keukens en de kinderen kregen ook een leerzame flyer dankzij Food & Pleasure alsook animaties over het eten van fruit en over een gezonde voeding voor kinderen dankzij de vzw Jeugd in Brussel.



Faouzia Hariche (Schepen van Openbaar onderwijs - Échevine de l'Instruction publique), Laurent Nys (directeur Mabru), José Orrico (directeur van de Brusselse keukens - directeur des Cuisines bruxelloises)

Du 06 au 10 juillet, l'asbl Mabru a lancé la semaine « Vacances fruitées, vacances futées » avec la distribution gratuite de fruits au sein des plaines de jeux de la Ville de Bruxelles.

Cette action a été menée en étroite collaboration avec le Cabinet de Madame Faouzia Hariche, Echevine de l'Instruction Publique, de la Jeunesse et de la Petite Enfance à la Ville de Bruxelles, de l'asbl Jeunesse à Bruxelles et des Cuisines Bruxelloises ainsi que de Food & Pleasure. La semaine « Vacances fruitées, vacances futées » visait à sensibiliser les enfants à la consommation de fruits de saison car manger tous les jours différents fruits leur donne de l'énergie pour rester en pleine santé. Chaque fruit contient des vitamines et d'autres nutriments utiles au bon fonctionnement de leur organisme. La distribution des fruits a été opérée par les Cuisines Bruxelloises et a été accompagnée d'un flyer instructif grâce à Food & Pleasure ainsi que d'animations à propos de la consommation de fruits et de l'alimentation saine pour les enfants grâce à l'asbl Jeunesse à Bruxelles.





In het kort - En bref

Opzeg en overname van handelszaken

Verscheidende concessiehouders hebben de markt verlaten, anderen hebben er hun activiteiten gevestigd of uitgebreid :

Opzeg :

- Mijnheer Paul De Clerck (hal B), kweker van bloemen, sinds 31 maart 2015.
- Mijnheer Marc Vanderborght (hal E), kweker van groenten, sinds 30 september 2015.
- Mijnheer Willy Vandersmissen (hal B), kweker van bloemen, vanaf 1 januari 2016.
- Mijnheer Johan De Proft (hal B), kweker van bloemen, vanaf 1 januari 2016.

Bij de ontwikkelingen :

- De firma Assyle SPRL, kweker van biogroenten (hal E), bezet de vloer E071 sinds 1 april 2015.
- Mijnheer Luc Lavers (hal E), kweker van groenten bezet een extra vloer sinds 1 juli 2015, namelijk vloer E098.
- De firma La maison du caviar - Caspian Tradition (hal G), groothandel in gastronomische producten heeft magazijn G301 overgenomen om er een verkoopboetiek van te maken. De werken zijn in uitvoering. De opening van het magazijn is gepland voor de maand november 2015.
- De firma Festin Aquatique (hal G), groothandel in zeevruchten, neemt vanaf 1 januari 2016 de concessie over van de firma Denderlux, waarvan de zaakvoerder met pensioen gaat.



La maison du caviar by Caspian Tradition

Reprises et renons de commerces

Plusieurs concessionnaires ont quitté le marché, alors que d'autres y ont étendu ou y ont implanté leurs activités :

Au rayon des départs :

- Monsieur Paul De Clerck (halle B), producteur de fleurs, depuis le 31 mars 2015.
- Monsieur Marc Vanderborght (halle E), producteur de légumes, depuis le 30 septembre 2015.
- Monsieur Willy Vandersmissen (halle B), producteur de fleurs, à partir du 1er janvier 2016.
- Monsieur Johan De Proft (halle B), producteur de fleurs, à partir du 1er janvier 2016.

Au rayon des développements :

- La société Assyle SPRL, producteur de légumes bio (halle E), occupe le carreau E071 depuis le 1er avril 2015.
- Monsieur Luc Lavers (halle E), producteur de légumes occupe un carreau supplémentaire depuis le 1er juillet 2015. Il s'agit du carreau E098.

• La société La maison du caviar - Caspian Tradition (halle G), grossiste en produits gastronomiques a repris le magasin G301 pour en faire une boutique de vente dont les travaux sont en cours. L'ouverture du magasin est prévue pour le mois de novembre 2015.

• La société Festin Aquatique (halle G), grossiste en produits de la mer reprend la concession du magasin de la firme Denderlux, suite au départ en pension du gérant de la société, et ce à partir du 1er janvier 2016.

MABRU NEWS

Herfst - Winter 2015 | Automne - Hiver 2015

Verantwoordelijke uitgever | Éditeur responsable
Laurent NYS

Redactie & Vormgeving | Rédaction & Mise en page
Anicée HENIN

Vertaling | Traduction
Alphatrad

Afdruk | Impression
Insert Graphic



Surf naar onze website | Visitez notre site Internet
www.mabru.be